



Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

SIMULTANEA

Si chiama interpretazione simultanea il lavoro di traduzione in tempo reale di un discorso da una lingua a un'altra nel suo immediato svolgersi. Questo tipo di interpretazione è particolarmente utile durante le conferenze.

Viene eseguita solitamente da una coppia di interpreti per lingua seduti all'interno di una cabina insonorizzata che ascoltano in cuffia i discorsi dei relatori e traducono simultaneamente parlando al microfono che si trova nelle cabine; le parole pronunciate dagli interpreti giungono direttamente agli ascoltatori tramite cuffie distribuite all'inizio dell'evento.

L'interpretazione simultanea è un esercizio faticoso perché richiede concentrazione, ritmo e ovviamente la capacità di ascoltare e parlare lingue diverse in tempo reale.

Per diventare bravi interpreti simultaneisti, occorre sviluppare competenze che vanno oltre la conoscenza linguistica, come la capacità di concentrazione e la memoria a breve termine.

Occorre inoltre apprendere tecniche specifiche: ad esempio aumentare il decalage (il tempo che passa tra l'inizio del discorso e l'inizio della interpretazione) e imparare ad anticipare l'oratore, anche attraverso una buona conoscenza dell'argomento delle singole conferenze.

È infine molto importante mantenere il controllo di tutta la performance e gestire la propria emotività, imparando ad esempio a finire sempre le frasi e a evitare l'uso di interiezioni.

PERCHE' FREQUENTARE IL CORSO

CIELS Bologna ha scelto di offrire un corso di interpretazione simultanea a tutti gli studenti che vogliono porre già oggi le basi per costruire una professionalità di alto livello.

Il corso permette di misurarsi con una tecnica particolarmente complessa con l'obiettivo di apprendere gli elementi fondamentali, fare tanta pratica, affrontare subito eventuali difficoltà in maniera mirata e, non da ultimo, valutare l'opportunità di proseguire lo studio di questa particolare specializzazione.

Anche per coloro che nella vita non faranno gli interpreti di simultanea, tuttavia, l'esercizio della simultanea fornisce l'opportunità unica e peculiare di migliorare molto rapidamente l'uso della lingua di studio.

CARATTERISTICHE GENERALI DEL CORSO

- Il corso è facoltativo e permette di ottenere 3 CFU che verranno sommati alle Attività Altre della carriera accademica dello/a studente/essa. Per chi dovesse avere già completato le AA o arrivasse a completarle, i CFU restanti verranno considerati come CFU in esubero
- Il corso consiste in 12 ore che si distribuiranno nel secondo semestre
- È aperto a tutti gli studenti del CIELS di Bologna a prescindere dall'anno di iscrizione e dal percorso scelto
- Sarà attivato con un minimo di 8 partecipanti (e un massimo di 15 per gruppo) per quello che riguarda ogni lingua
- La quota di partecipazione individuale è di 102€ per ogni lingua che si vuole frequentare

COME ISCRIVERSI

La scadenza per portare la documentazione in Segreteria Generale è fissata per il **15 aprile 2021**.

SI SOTTOLINEA CHE VERRA' DATO IL NULLA OSTA PER IL PAGAMENTO DOPO LA PUBBLICAZIONE DEL CALENDARIO DELLE LEZIONI DEL SECONDO SEMESTRE.